

Функционирование неопределенно-личных местоимений *somebody* и *someone* в современном английском языке: биокогнитивный подход

© Н.Н. Николаева

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

*Представлены результаты сопоставительного анализа функционирования неопределенно-личных местоимений *somebody/someone* в современном английском языке с позиций биокогнитивного подхода. Проводится когнитивный анализ мнений носителей языка, выделяются факторы, влияющие на выбор местоимений. На основе примеров эмпирического материала с использованием данных нескольких корпусов английского языка формулируются и демонстрируются закономерности их употребления, а также даются ответы на аксиологические вопросы: как, зачем и почему носители английского языка делают выбор в пользу *somebody* или *someone*. Результаты работы особенно полезны для изучающих английский язык в связи с отсутствием в словарях и справочниках подробной информации о различиях в их употреблении.*

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, биокогнитивный подход, английский язык, референция неопределенно-личных местоимений *somebody/someone*.

Введение. Известная истина, что в языке нет ничего лишнего, а языковое общественное сознание пытается освободиться от избыточности, постепенно утрачивая синонимичные формы, заставляет задуматься о том, почему в современном английском языке практически идентичные формы указания на неопределенное лицо *somebody* и *someone* не «исчезают», а продолжают активно функционировать в равной степени, несмотря на то, что традиционная грамматика, репрезентированная в учебниках и словарях, считает их взаимозаменяемыми. В данной статье делается попытка проанализировать с позиций биокогнитивного подхода функционирование неопределенно-личных местоимений *somebody/someone* в современном английском языке, а также на основе собранного эмпирического материала с использованием данных нескольких корпусов английского языка сформулировать закономерности их употребления.

Когнитивная лингвистика третьего поколения, ставящая перед учеными задачу определить «роль языка в очеловечивании человека» [1], детерминирует изучение любых языковых явлений сквозь призму понимания языка как семиотической системы, формирующей естественно-языковую (биосоциокультурную) среду жизнедеятельности людей и являющейся необходимым условием для существования че-

ловека как биологического вида. Под коммуникацией понимается сложная совокупность интегрированных действий, протекающих в реальном времени и направленных на ориентирование других в биосоциокультурном пространстве взаимодействий [2].

В связи с этим возникает вопрос об изменении теоретических установок и методологических принципов анализа единиц и структур языка, учитывая, что последние являются ингерентной частью человеческой коммуникации, неотъемлемой и аксиологически важной когнитивной составляющей сохранения и развития общества в целом.

1. Сущность референции неопределенно-личных местоимений. Любой факт языка — это уникальная совокупность онто- и филогенетических явлений, имеющих особую значимость для людей в определенных хронотопных, национально-специфических и биосоциокультурных условиях. Современный англосаксонский мир, как бы упорядочен и закономерен он ни казался в связи с развитой системой социальных институтов регулирования поведения человека в обществе, остается неопределенным для каждого конкретного человека, так как категория определенности/неопределенности не является имманентным свойством онтологического мира, она всецело связана с познающим субъектом, его гносеологическими особенностями восприятия и интерпретации окружающего пространства. Сущность данной категории проявляется во взаимодействии познающего субъекта с познаваемым миром. Объект или явление могут квалифицироваться как определенное или неопределенное только в зависимости от уровня знания о них человеком. При этом, как отмечал К. Поппер, наши знания «неопределенны, что обусловлено неидеальностью механизма познания реальных феноменов вне зависимости от того, какими точными и неопределенными они были бы сами по себе» [3, с. 102]. Зависимость категории детерминации от познающего субъекта предопределила большое разнообразие способов ее экспликации в английском языке (артикли, широкий спектр неопределенных местоимений, лексических единиц с семантикой неопределенности и т. д.). Более того, референция самих детерминативов довольно неоднозначна и порой противоречива. На наш взгляд, это связано с референциальностью значения неопределенно-личных местоимений.

Референция неопределенно-личных местоимений амбивалентна. Амбивалентность проявляется в том, что, с одной стороны, значение местоимения в каждой конкретной ситуации общения характеризуется личностной конструируемостью/интерпретативностью, определяется прагматикой коммуникативных актов, эмоционально-личностными особенностями коммуникантов и их стратегическими ориентирующими намерениями, а с другой стороны — наличием обязательной узуальной составляющей (общим узуальным фоном коммуникантов), которая ставит свои ограничения на «произвольность»

функционирования местоимений. Социокультурные знания о соответствующих объектах служат основой их категоризации по тем или иным основаниям и предопределяют выбор местоимений. Однако именно данные знания наиболее неустойчивы в современном мире. Неопределенность является специфическим процессом современных общественных отношений. Традиционные социальные институты сменяются новыми. Для современного общества характерны культурный плюрализм и различные противоречащие друг другу смыслы и значения. Ученые отмечают стремительный отход от ценностей прошлых поколений — переход от ценностей должностования к инструментальным ценностям достижимости, саморазвития. В современном обществе утрачивается однозначность, универсальность ценностей и норм, а также критериев, определяющих шкалу социальной оценки, традиционные ментальные структуры не всегда органично синтезируются с новыми, привносимыми модернизацией и глобализацией [4, 5]. Все это еще более усугубляет проблему «неопределенности» в функционировании неопределенно-личных местоимений в англоязычном языковом пространстве. Попытаемся разобраться в этом, анализируя пару *somebody/someone*.

Неопределенно-личные местоимения традиционно характеризуются как слова с отвлеченным, обобщенно-указательным, абстрактным значением. Они определяются как такие референциальные единицы языка, которые дают общее, приблизительное, неидентифицируемое указание на лицо или его признаки [6–8].

Так, проанализировав словарные дефиниции местоимений *somebody* и *someone*, взятые из 25 англоязычных толковых, энциклопедических и тезаурусных словарей, а также правила употребления этих местоимений в нескольких грамматических справочниках [9–34], мы выделили основные компоненты их узуального значения¹: 1) указание на неизвестное, неопределенное, неназванное (неактуализированное) лицо; 2) любой человек («кто угодно»); 3) *somebody/someone else* — кто-то другой (какой-то другой человек); 4) *somebody* — человек определенного социального положения (часто высокопоставленный, обладающий властными полномочиями или материальным достатком, «значимый»); иногда *somebody* в этом значении употребляется в уничижительном или саркастическом смысле. В словаре

¹ Необходимо отметить, что в подавляющем большинстве проанализированных нами источников значения данных местоимений определяются путем отсылки друг к другу и/или одинаковым образом. В грамматических справочниках они часто анализируются вместе, при этом отмечается их взаимозаменяемость и семантическая однозначность. В связи с этим целесообразно описать узуальный аспект значения местоимений *somebody* и *someone* совместно, выделяя отдельно лишь значения и особенности употребления, присущие исключительно *somebody* либо *someone*.

«The New Oxford Dictionary of English» отмечается, что оба данных местоимения могут иметь такое значение: «...both the words are used to mean person of importance or authority (A small-time lawyer is keen to be someone; I'd like to be somebody; nobodies who want to become somebody)» [30, с. 1695]. В «Самой полной грамматике» Р. Квирка [23, с. 271] сказано, что местоимения, оканчивающиеся на *-one*, «более элегантные» (*more elegant*), чем с окончанием *-body*. Некоторые грамматические справочники [10, 13, 14] указывают на стилистическое различие в употреблении *somebody* от *someone*: первое свидетельствует о разговорном, фамильярном, низкорегистрном стиле, оно чаще используется в устной речи; второе имеет более формальный оттенок и характерно для письменной речи.

Из приведенного анализа словарных дефиниций и интерпретации их значений в традиционных грамматиках видно, что различия крайне незначительны. Однако данные местоимения настолько часто используются в английском языке, что не замечать разницы в их ситуативно-дискурсивном функционировании нельзя.

2. Функционирование *somebody* и *someone* в современном английском языке: анализ мнений носителей языка.

Понимание разницы в ситуативно-дискурсивном функционировании местоимений *somebody* и *someone* особенно актуально для изучающих английский язык, которые не «чувствуют» языковых нюансов, и вариативность их употребления вызывает беспокойство. Так, на одном из интернет-форумов Николай пишет [35]: «Немного непонятно. Иногда в упражнении пишут «кто-то» и прочее подобное, ставишь *somebody*, а в переводе — *someone*. Между тем, в Качаловой и Израилевич, как я понял, они считаются синонимами. Например, *Somebody (someone) knocking at the door*. Есть ли разница, или можно писать, как хочешь?» (2012-03-26 09:01:40). Очевидно, что «писать, как хочешь» можно только тогда, когда четко себе представляешь, какая языковая единица/структура с функционально-прагматической точки зрения наиболее приемлема в данной ситуации общения, данном дискурсе, а для этого необходимы соответствующий языковой опыт и узуальные знания об употреблении этой единицы/структуры. К сожалению, как было отмечено выше, традиционные источники не дают ответа на этот вопрос.

Сделанные нами запросы «Отличие *somebody* от *someone* в английском языке» и «Difference between *somebody* and *someone*?» в поисковой интернет-системе Google (дата обращения 08.04.2014) с последующим анализом контентов сайтов показал значительный интерес к данному вопросу и его обсуждаемость на лингвистических форумах. Однако все русскоязычные рекомендации сводятся к переводам мнений некоторых респондентов с англоязычных лингвистических форумов или к отсылкам к ним же. Как русскоязычные, так и

англоязычные сайты с контентом по грамматике английского языка часто ограничиваются традиционной фразой о синонимичном употреблении *somebody* и *someone*.

В целом встречаются схожие примеры на разных сайтах. Неудивительно, что на русскоязычном сайте [36] под рубрикой: «Здесь вы можете узнать, какая разница между *somebody* и *someone* в английском языке» — приводится переведенная информация с англоязычного сайта «Differences Between Someone and Somebody» [37]: «Мы употребляем *someone*, если человек находится в каком-то многолюдном месте и он не знает, на кого указывает. Например, в предложении “Someone has left the room and started screaming loudly” — «Кто-то вышел из комнаты и начал громко кричать» *someone* означает, что говорящий не знает, кто именно из всех людей вышел из комнаты. А в предложении “Somebody has left the room and started screaming loudly” — «Кто-то вышел из комнаты и начал громко кричать» *somebody* означает, что говорящий, возможно, знает, кто это, но он для него неизвестен именно в этой ситуации. *Someone* употребляется, если говорящий не знает человека, и вокруг много людей. *Somebody*, в свою очередь, употребляется, если вокруг небольшое количество людей».

Суммировав мнения англоязычных форумчан, можно сделать следующие выводы.

1) Мнение о синонимичном употреблении рассматриваемых местоимений встречается довольно часто, даже в случае признания индивидуально-личностного различия в восприятии фраз с местоимениями *somebody* и *someone*, например [38]: Somebody or someone, makes no difference (August 31, 2009). The two words are interchangeable (February 13, 2010). It seems to me that usage is often down to personal preference (February 01, 2012). Частотность мнений о корректности традиционного правила употребления этих местоимений свидетельствует о существовании в когнитивной системе пишущих стереотипизированного, довольно устойчивого общекультурного знания о правилах использования данных местоимений. Но, как видно из примеров, личностный языковой опыт детерминирует сомнения и склоняет человека в пользу ситуативного и дискурсивного выбора *somebody* или *someone*. Именно поэтому встречаются комментарии типа: They are the same, but depending on which part of the country you are from, the meaning can be a little different (Ritu, answered 5 months ago) [39]. Someone is not necessarily a more polished choice than somebody; use whichever word makes the most effective, rhythmically satisfying sentence [40, с. 12]. В данном случае подчеркивается индивидуально-личностное предпочтение в выборе местоимения в зависимости от ситуации. На важность учета контекста указывает и следующий респондент: Sometimes there's no difference, sometimes only one of them might be right. As always, context is important (February 06, 2012, 15:12) [41].

2) По мнению носителей английского языка, на выбор того или иного местоимения могут влиять следующие факторы:

а) фактор локации: somebody указывает на предположительно известное лицо говорящему, но в данной конкретной ситуации по каким-то причинам затруднена его идентификация, например: “Somebody has left the room and started screaming loudly”. The use of “somebody” is to refer to the person whom you possibly know but unknown in the current situation (September 01, 2009) [38]. Употребление someone связано с абсолютной неизвестностью референта и наличия большого количества людей в определенной референтной группе: “Someone” is used if we don’t know the person and there are many people to decide from [37]. Здесь же учитывается и фактор количества;

б) фактор количества: чем больше референтная группа неопределенных лиц, тем более вероятен выбор someone;

в) фактор стиля: формальный стиль речи предполагает выбор someone: “Someone” sounds exclusive and formal whereas “somebody” sounds a bit informal. For example, “Someone made my day extraordinary!” The use of “someone” in this scenario makes a formal acknowledgement. “Somebody made my day extraordinary!” “Somebody” sounds a little relaxed and informal [37]. Комментируя это довольно распространенное мнение, отметим, что в современном английском языке, особенно в его американском варианте, происходит постепенное нивелирование стилевого различия в употреблении *somebody/someone*. Так, статистические данные корпуса «British National Corpus» свидетельствуют о том, что в более либеральном, динамичном, социально-вариативном и дивергентном американском обществе формально-языковые различия теряют свою валидность, особенно в повседневном общении. При этом в институциональном дискурсе формальность стиля неизменно сохраняется: British English: someone/somebody: spoken — 188/424; academic — 87/11; American English: someone/somebody: spoken — 285/272; academic — 79/10 [42];

г) фактор реальности: употребление somebody связано, по мнению некоторых респондентов, с нематериальной идентификацией референта, т. е. его нереальностью, непостижимостью, неуловимостью, фантастичностью, в то время как референт someone идентифицируется с реально существующим, но неизвестным говорящему/пишущему, референтом, например: “Someone” seems more personal and “somebody” appears more secluded and intangible [37]. Someone refers to a specific person whom the writer has in mind (September 01, 2009) [35]. “Somebody” is distant, vague, and unreal. “Someone” also sounds appealing and likable [43]. На наш взгляд, дихотомия someone/somebody в данном случае проявляется в экзистенциальной составляющей категории неопределенности, которая выражается в незавершенности, открытости существования человека, способности выйти за собственные преде-

лы. В современном онтологически неопределенном мире с размытостью границ сущего, с неясностью, сомнительностью, стихийностью и постоянной изменчивостью информации и знаний, человеку важно отделять реальное (известное, предсказуемое, с четкими экзистенциальными границами и, следовательно, безопасное) от нереального (размытого, непрогнозируемого, неустойчивого и с большой вероятностью представляющего угрозу). Употребляя *someone* или *somebody*, человек ориентирует адресата на экзистенциально-ценностную интерпретацию субъекта, указывая на его потенциальную безопасность или опасность и тем самым предопределяя дальнейшее поведение адресата. Именно поэтому при указании на референта, к которому говорящий/пишущий испытывает определенные положительные чувства, употребляется *someone*: “Somebody” occurred with significant frequency in contexts ... where the speaker/writer expressed neutral or negative stance towards the NP. “Someone”, on the other hand, occurred with significant frequency in contexts ... where the speaker/writer expressed positive stance towards the NP (January 28, 2010) [38]. Это можно обозначить как фактор интимной близости, на что неоднократно указывают и респонденты, например: For my own spin on this topic, what about the expression: “Is there a special someone in your life?” when quizzing “someone” about their love life (February 13, 2010) [44];

д) фактор интимной близости;

е) фактор важности. Со степенью важности референта для респондента, а также его высоким социальным статусом связывается и предпочтительный выбор *someone* при референции к такому лицу, например: “Who's the present for?” I asked. He gave me an intimate look. “Someone very special, very dear to me”, he said. Of course it had to be me, but I concealed my blushes и “Who's the present for?” I asked. “Oh, somebody”, he said, as if meaning it was none of my business. “You don't know him. Her. Them [35]. If I were thinking of the sentences” He's really someone” and “He's really somebody” the former sounds more like he's important, while the second more like he's a presence, just another person (January 28, 2010) [38]. Или в бытовой ситуации, когда мать просит сыновей купить молоко, сын употребляет *somebody* в уничижительном значении: Eldest son has other plans and will be home late...< “Yes, somebody should pick up a gallon of milk” >Yes, we need milk, but I'm not the one that will get it [39];

ж) фактор физического присутствия. В ситуациях необходимости указания на присутствие референта в определенном месте и на его «телесность» местоимение *somebody* употребляется при референции к живому субъекту, который мыслится физически конкретным: Another comparison might be “someone is in my house” and “somebody is in my house.” The first sounds a little more abstractly ominous. It might be

a ghost or something. The second sounds like there's a guy in there: a burgle (January 28, 2013) [38]. В данном случае на первое место выходит семантика аффикса *-body*, которая ассоциируется с «телесностью», семантика же аффикса *-one* ориентирует на «любой субъект», вне зависимости от его «телесности».

В целом, анализ мнений носителей языка показал, что структуральные знания о «правильности» употребления *somebody* и *someone* довольно устойчивые, однако тот факт, что на первое место выходит дихотомия фактора стиля («формальный/неформальный»), указывает на ассоциацию корректности выбора местоимения с письменной речью и с институциональным дискурсом. На это указывалось в подавляющем большинстве примеров. При интерпретации же употребления *somebody* и *someone* в конкретных ситуациях общения выбор местоимений представляется не столь очевидным, он связан с опытом взаимодействия с языковой средой респондентов и их интерпретационным потенциалом. Нами было выделено 7 факторов, которые влияют на функционирование местоимений, по мнению англоговорящих людей. Очевидно, что этот список не является исчерпывающим. Далее представлен анализ эмпирических данных, собранных нами в современных печатных, аудио- и видеоизданиях, а также с использованием нескольких корпусов английского языка.

3. **Функционирование *somebody* и *someone* в современном английском языке: когнитивный анализ эмпирического материала.** На наш взгляд, существование двух неопределенно-личных местоимений, образованных путем словосложения с различным вторым компонентом *-body* и *-one*, не случайно. Семантика данных слов ориентирует на различное восприятие и концептуализацию референта: на восприятие его «телесной» экзистенциальной сущности (*-body*), подчеркивая сам факт наличия/отсутствия человека (живого, мертвого, в сознательном или бессознательном состоянии, воображаемого где-либо (объективная оценка), или на учет индивидуальных, личностных качеств человека (*-one*), предполагающего социальную оценку его поведения, намерений, действий (субъективная оценка).

1. You are the last man that I should have expected to see out on the moor at this time of night. But, dear me, what's this? **Somebody** hurt? Not — don't tell me that it is our friend Sir Henry! (Doyle “The hound of the Baskervilles” — MCMEC) [45]².

2. ...vanishing, and reforming in his brain, was: eight hundred people and seven boats; eight hundred people and seven boats. “**Somebody** was speaking aloud inside my head” he said a little wildly. “Eight hundred people and seven boats...” (*Conrad “Lord Jim”* — MCMEC).

² MCMEC — Michigan Corpus of Modern English Collection.
URL: <http://www.hti.umich.edu>.

3. “As though you found me exceedingly lovable”. “I do”, said Finn, recoiling, and Lydia thought that here was another ludicrous irony: that the less you were in love with **someone** the more you could enchant and ensnare them. You could behave like a pig and they would simply think how sweet and original you were, whereas if you were wildly in love, you would be on your best behavior, nervously uncertain and consequently lacking in charm (BNC) [42]³.

В данных примерах невозможно заменить *somebody* на *someone*, и наоборот. В первом примере говорящий осведомляется о факте существования кого-то, кто мог пострадать. Его интересует наличие объективных данных о пострадавшем человеке. Он даже делает предположение, кто бы это мог быть, ориентируя собеседника на предоставление таких фактов и/или подтверждение его предположений. Употребление *somebody* подчеркивает факт отсутствия объективных знаний и желание их получить. Во втором примере человек, терзаемый навязчивой идеей, считает, что кто-то другой, «сидящий в его голове», настойчиво повторяет ему одну и ту же мысль. Глагол-сказуемое в форме Present Continuous (was speaking) и наречие физического восприятия звука (aloud) придают реальность воображаемому лицу, которое действует экстравертно (громко), «в режиме реального времени».

В третьем примере говорящий — молодая девушка — указывает с помощью *someone* на предполагаемого референта — любимого человека, существующего лишь в ее воображении. Сослагательное наклонение, употребленное в условных придаточных предложениях второго типа, свидетельствует о нереальности описываемых ею событий в настоящем времени (were... could enchant and ensnare; could behave... would think... were; if... were... would be). Факт его экзистенции в реальном мире не важен, поскольку ее интересует не он сам, а его возможное поведение в случае ее влюбленности в него (they would simply think how sweet and original you were), которое она предугадывает, основываясь на собственных социальных (стереотипных) знаниях. Употребление *someone* актуализирует субъективно значимые для наблюдателя качества личности референта, которые оцениваются сквозь призму своих собственных знаний, опыта, чувств и эмоций.

Прототипическим значением местоимения *somebody* является указание на экзистенцию человека в пространственно-временных рамках, а местоимения *someone* — актуализация значимых социальных характеристик неопределенного лица, придания им признака обобщенности и важности.

Так, в примерах 4–6 акцентируется значимость факта существования (присутствия, наличия) человека (людей) в данном месте и/или в данное время.

³ BNC — British National Corpus (An On-line Sample Version):
URL: <http://www.sara.natcorp.ox.ac.uk>.

4. Oh I never win a bloody thing. Yeah but **somebody** gotta win haven't they? Yeah (BNC).

5. Absolutely, we all want want each other to do well don't we? And it's it's true in any presentation there's nothing more uncomfortable is there than **somebody** in the middle of a presentation that you're watching struggling that's right you really feel sorry for them. So standing up here there aren't eleven twelve people ready to shoot you down are there (BNC).

6. Scarlet felt foolish and rather jealous: she knew that if she so much as failed to pay a parking ticket, the full force of the law would be upon her like a ton of bricks. "Can't **somebody** do something?" she asked. "They're all too busy fomenting riot," said Constance (BNC).

7. But it was actually about patient-centred medicine. But they did talk about how, if you have a holistic attitude to **someone**, you have to take account of their social and environmental factors which would take them perhaps into green politics (BNC).

8. And that is one of the weaknesses of Judge Thomas's position. He only talks about affirmative action for **someone** who has proven somehow that they have been the victim of discrimination... (Hearings...September 20, 1991 — MCMC).

В четвертом примере для говорящего, употребившего *somebody*, имеет значение, существует ли в мире человек, выигравший а *bloody thing*, во временных пределах, ограниченных ситуацией общения, на что указывает видовременная форма глагола-сказуемого — Present Perfect (gotta win..., haven't they = have won). В пятом примере наблюдателя-говорящего интересует факт нахождения референта *somebody* в определенном социальном положении — делающим презентацию, которое в данном случае метонимически представлено пространственным расположением лица (in the middle of a presentation). Личность же самого выступающего, включая его гендерный признак, не имеет никакого значения, акцент делается на событии. Подтверждением этому может служить дистрибуция местоимений *somebody* и *they*, ориентирующая именно на оценку пространства события, а не на деятеля: локативный предлог *in*; экзистенциальная конструкция *there be (there is, there are)*, употребленная четыре раза; локативные фразовые глаголы *stand up, shoot down*; глагол прямого физического восприятия *watch*; наречие места *here*. В шестом примере женщина, будучи в состоянии нервного напряжения и страха, пытается найти хоть какого-нибудь помощника. Употребленное местоимение *somebody* в вопросе: "Can't somebody do something?" ориентирует собеседницу на необходимость дать ответ о физическом наличии людей в данном месте в данное время. Местоимение *they* указывает на отсутствие всех людей, имплицитно, что здесь нет никого.

В примере 7 говорящий отмечает, что при холистическом подходе в современной пациентно-ориентированной медицине необходимо

учитывать социальные и природные условия жизни и деятельности людей. В данном случае для говорящего важно подчеркнуть суть подхода, который касается любого и каждого человека в роли пациента. В примере 8 для говорящего, употребившего *someone*, имеет значение наличие способностей и возможностей у неопределенного лица «доказать, что он является жертвой дискриминации». Заметим, что вопрос об их реальном существовании не ставится, речь идет о некоем абстрактном лице, который может выступать в той или иной социальной роли, которая и имеет значение для говорящего.

Разница в употреблении *somebody* и *someone* может зависеть от намерений говорящего акцентировать внимание собеседников на реальности (нереальности) лица, находящегося или действующего в известной (воображаемой) ситуации.

В примерах 9–11 говорящие, употребляющие *somebody*, ориентируют собеседников на концептуализацию неопределенного лица как на реально существующего в мире. В примере 9 говорящий выражает свое сожаление о том, что, когда он болел, рядом с ним не было верного человека, который бы о нем заботился.

9. While I was sick I got to wishing that there was **somebody** that belonged to me. Somebody to worry about me, and to sit up nights — **somebody** that just naturally felt **they** had to come tiptoeing into my room every three or four minutes to see if I were all right (Ferber «Buttered Side Down» — МСМЕС).

В примере 10 при обсуждении вопроса о последствиях выхода в эфир запланированной политической радиопередачи о мусульманах с провокационным, шокирующим началом, где мусульманские женщины якобы призывают убить своих мужей и сыновей как потенциальных террористов, использование местоимения *somebody* придает понятию «мусульманин» признак реальности. В данном контексте (в условиях войны в Ираке и причастности к ней Великобритании) это очень важно, поскольку говорится о конкретных людях, определенного вероисповедания, стереотипно ассоциирующихся у европейцев с повышенной агрессивностью и пренебрежением к ценности человеческой личности.

10. “Phil!” Debbie said, slapping the surface of her desk. Her flat-screen monitor wobbled. “What if **somebody**, what if a **Muslim person** switches on just after your so-called disclaimer at the start of this, this ... diatribe, and then switches off, totally fucking incensed — as well **they** fucking might be, if **they** can even believe **their** ears — just before the end? What the fuck are **they** going to think **they** just heard?”

“Oh, come on,” Phil said. “That's like asking what if **somebody** hears the word “country” but switches off before the “-ry” bit. I mean, it's just one of those things.” He held his hands out.

“That's one word; this is a whole speech”.

“Yes, but it's the principle”, Phil insisted stubbornly [46, с. 52]. В примерах 11, 13, 14 употребление *someone* указывает на выражение определенного отношения говорящего к какому-либо лицу (скорее, воображаемому, чем реально существующему), его поведению и характеристикам. В примере 11 выражается ненависть к сопернику в драке, а в 12 — чувство страха от увиденного сна с мертвецами. В данном случае мы видим явную субъективную оценку поведения лица (*someone*).

11. I don't like when people jump out [playing Hide and Seek at night]. And, like, if I was playin' with **someone**, like, I really hated, **they** would jump out. [Q: Oh, that's scary.] Yes! You won't know it's **them!** What if you hated **their** guts? And **they** hated your guts, and **they** jumped on you? Ugh! (BNC).

12. I have dreams where I kill people. And I have a recurring dream where I've buried **someone** under the garage at the side of the first house I grew up in, and **they're** closing in on me. **They** know it's me. And then I add bodies. And all **they've** got to do is have a look under the brambles and **they'll** see them [47, с. 28].

У местоимения *somebody* есть особое значение — указание на человека определенного социального положения (часто высокопоставленного, обладающего властными полномочиями или материальным достатком, «значимого»); иногда *somebody* в этом значении употребляется в уничижительном или саркастическом смысле.

В данном случае важно указание на звание, ранг, должность, профессиональный статус и профессионализм человека, принадлежность к органам государственной (региональной, местной) власти, выполнение серьезных общественно полезных обязанностей, обладание материальными ценностями и властными полномочиями. Референт концептуализируется как любой (обобщенный) представитель такой-то группы лиц, со стереотипным поведением и особенностями личности. В следующих примерах *somebody* используется для того, чтобы указать на важность лица в должности руководителя организации (13); профессионала-эксперта в области компьютерных систем (14).

13. Joanna Giles, an ex-computer programmer married to a radio producer, described her feeling of autonomy thus: To an extent you're your own master... you can decide what you want to do and when you want to do it... it's not like being at work when **somebody** rings you up and you've got to go down and see them or you've got to do this and that within half an hour (BNC).

14. But everybody seems to feel computing is fair game and, they're all experts. no they're not. and that's why we have so many terrible computer systems, because **somebody** who's an expert in a field, doesn't go

and get **somebody** who's an expert in computing to show **them** how to make the solution work (Problem Solving Colloquium, 23.04.1999 — MCASE) [48]⁴.

Необходимо отметить, что в данной референтной ситуации часто употребляется возвратное местоимение, указывающее на говорящего, концептуализирующего себя через свое высокое положение.

15. “We should burst into the middle of them and stop the dance, and that would be unmannerly.” “**He** thinks **himself somebody** because he has had a bit more schooling than we”, said the Doctor (Hardy “Return of the Nature” — МСМЕС).

Как видим, наблюдателя интересует наличие «внешних» социально значимых характеристик человека, таких как слава, власть, авторитет, материальные ценности, хорошее образование, престижная профессия и т. п. Метонимичное употребление местоимения *somebody* ориентирует собеседника на концептуализацию и оценку кого-то сквозь призму «места», т. е. социального «положения», одобряемого и ценимого общественным мнением. Метонимичный перенос «место» → «социальное положение» → «человек» имплицитно, что человек приобрел необходимые качества, занял свою нишу в общественной структуре, самоопределился, реализовался, адаптировался и, следовательно, может управлять окружающей его средой и людьми в ней. Здесь мы видим указание на локативную, экзистенциально-ценностную характеристику человека.

И последнее. Тот факт, что мы не нашли ни одного примера, где бы в ситуации непосредственного зрительного восприятия лица и установления контакта с ним употреблялось местоимение *somebody*, служит подтверждением нашей гипотезы о его прототипичной функции указания на существование некоего лица в реальном мире. В канонической ситуации общения, когда некто находится в поле зрения (наблюдения), было бы излишне отмечать реальность его бытия.

В подобных случаях может употребляться *someone*, коррелирующее с гендерно-маркированными местоимениями, указывающими на гендерные признаки наблюдаемого лица. В отличие от *somebody*, местоимение *someone* употребляется при необходимости указать на неопределенное лицо, находящееся в сфере зрительного восприятия наблюдателя (оно может вступать в контакт с ним), однако не входящего в его личную (психологическую) сферу. Говорящий как бы отмечает факт удаленности неопределенного лица от своего «жизненного пространства». В данном случае местоимение *someone* указывает на отсутствие знаний об этом лице и факта личного знакомства с ним.

⁴ MCASE — Michigan Corpus of Academic Spoken English:
URL: <http://www.hti.umich.edu/m/micase>.

16. “Susan!” cried her mistress, “I believe you are a bad, treacherous woman. I remember now that I saw you speaking to someone over the hedge. He...” “That was my own business”, said the woman sullenly (*“The Adventure of the Three Gables”* — МСМЕС).

17. I was standing at the door for a moment, full of sad thoughts about my father, when I saw someone drawing slowly near along the road. He was plainly blind, for **he** tapped before **him** with a stick (*Stevenson “Treasure Island”* — МСМЕС).

Во всех этих примерах местоимения *somebody* и *someone* коррелируют с местоимением *they*, при корреляции с гендерно-маркированными местоимениями действуют те же принципы, т. е. выбор *somebody* имплицитно указывает на реальность (объективную экзистенцию) какого-либо мужчины или женщины, а выбор *someone* указывает на отнесение референта к категории мужской/женский род по признакам, стереотипно ассоциирующимся с мужскими или женскими (т. е. на субъективную оценку).

В следующих примерах говорящий употребляет местоимение *he*, поскольку референтом местоимения *somebody* в данных дискурсивных условиях не может быть никто другой, кроме мужчины: любовник жены, которого застрелил ее муж (18), солдат (19).

18. Where he actually shot **somebody** with a sawn off shotgun. I had been told that er he'd made threats against his wife and er his wife was living with somebody else at that time and he'd made threats against **him**. Er, I'd been told er that **he'd** been in prison with Mr er I believe it was in nineteen eighty six (BNC).

19. And this is our marching song: Can't! Don't! Sha'n't! Won't!/ Pass it along the line!/ **Somebody's** pack has slid from **his** back,/ Wish it were only mine!/ **Somebody's** load has tipped off in the road (*Kipling “The Jungle Book”* — МСМЕС).

В рассматриваемой референтной ситуации, но с антецедентом **someone**, местоимение *he* указывает на отнесение референта к категории мужского рода по признакам, стереотипно ассоциирующимся с мужскими:

а) по внешности, особенностям характера, поведению, например, по «тяжелой поступи»:

20. “Of course this may prove to be a false alarm but it is my duty as an officer of the law to allow no chance to slip. But there is **someone** at the door. Perhaps this is **he**”. A heavy step was heard ascending the stair (*Doyle “The Sign of Four”* — МСМЕС);

б) по профессиональной принадлежности, например, «по особому таланту к статистике» (стереотипно, мужчина лучше разбирается в математике, чем женщина):

21. Now we have come to our last chapter, and it may be doubted whether any reader--unless **he** be **someone** especially gifted with a genius for statistics — will have perceived how very many people have been (BNC);

в) по принадлежности к каким-то властным структурам и/или наличием большого количества материальных ценностей, например, это может быть «богемный делец из Лондона»:

22. The symptoms began after his visit to Prague, that he is in secret correspondence with a Bohemian dealer in London, who presumably represents **someone** in Prague, and that he received a packet from **him** this very day, all point in one direction (*Doyles* “*The Casebook of Sherlock Holmes*” — МСМЕС);

г) по роли в интимной и брачно-семейной сферах, например, по роли «ревнивого мужа» (23), любовника-моряка (24):

23. If we accept that the narrative discourse represents the consciousness of the unnamed “jealous husband” of the woman known as A.... According to this reading, the repetition of episodes and the lack of a linear structure can be regarded as being in keeping with the formal realism of a narrative which is being conducted by **someone** whose overwrought state of mind colours **his** perception of the world around **him**, and who is no longer able to distinguish between imagination and reality (BNC);

24. Only once had this lady been brought into contact with sailors, and that was on her voyage, and it was **someone** of her own class of life, since she was trying hard to shield **him**, and so showing that she loved **him** (*The Adventure of the Abbey Grange* — МСМЕС);

д) в случае совершения лицом преступления, по характеру преступных деяний, например, там, где нужна сила:

24. Holmes had been examining the window. **Someone** has tried to force this also. Whoever it was has failed to make **his** way in (Doyle “*The Adventure of Black Peter*” — МСМЕС);

ж) по степени самостоятельности и разумности поведения, например, при описании высокой ответственности человека за семью и детей на фоне контрастного поведения — безвольного потворства своим сексуальным желаниям:

25. It hardly speaks of a man so driven by sexual desires that he can't control himself. It speaks of **someone** very serious, concerned more about **his** child and **his** child's education than **his** own convenience (Hearings.... *October 15 1991* — МСМЕС).

Итак, анализ функционирования неопределенных местоимений *someone* и *somebody* в современном английском языке с позиций биокогнитивного подхода показал, что употребление *someone* и *somebody*, а также личных местоимений, антецедентно связанных с ними, зависит не столько от структуральных знаний, зафиксированных в словарях и учебниках, сколько от феноменологических знаний, непо-

средственно связанных с экзистенциально-ценностным существованием человека в биосоциокультурном мире. Именно поэтому употребление данных местоимений неоднозначно, ситуативно и варьирует в зависимости от различных дискурсивных условий коммуникативных ситуаций. Об этом свидетельствуют как сами носители языка, так и собранный нами эмпирический материал, результаты анализа которого в целом подтверждают «правила», интуитивно сформулированные респондентами.

Общекультурный фонд знаний и опыт общения в едином языковом пространстве взаимодействий, несомненно, предопределяет выбор *someone* или *somebody* в определенных референтных ситуациях общения, что дало нам возможность сформулировать правила употребления данных местоимений в зависимости от когнитивной интерпретации говорящих/пишущих референтов этих местоимений. Так, нами было установлено, что прототипическим значением местоимения *somebody* является указание на экзистенцию человека в пространственно-временных рамках, а местоимения *someone* — актуализация значимых социальных характеристик неопределенного лица, придания им признака обобщенности и важности. Именно поэтому употребление местоимения *someone* связано с выражением определенных, часто положительных, отношений говорящего к референту, которые оцениваются сквозь призму своих собственных знаний, опыта, чувств и эмоций. Семантика сенситивной или интеллектуальной близости, социальной валидности референта сквозь призму ассоциаций с его или ее общественной ролью профилируют употребление *someone* в ситуациях, связанных с общественной жизнью человека. Неопределенность референта *someone*, скорее, указывает на придание лицу обобщенных лично значимых характеристик в определенных социокультурных рамках взаимодействия. В ситуациях же референции к реальности человека, его «телесности», указания на факт его существования/несуществования в окружающем мире употребляется *somebody*, что часто связано с отрицательной оценкой идентификации лица в связи с угрозой нарушения целостности и безопасности мира говорящего. У местоимения *somebody* есть особое значение — указание на «значимое» лицо, обладающее властными полномочиями или материальным достатком, иногда *somebody* в этом значении употребляется в уничижительном или саркастическом смысле, что также, на наш взгляд, имплицитно потенциальную «опасность» референта, а сарказм в данном случае выполняет защитные функции с эмоциональной точки зрения.

Заключение. Наблюдая за миром, анализируя и интерпретируя его, выстраивая свое поведение соответствующим образом, человек одновременно является частью этого мира. С одной стороны, человек осознает свою принадлежность к природе, факт своего биологического существования в естественно организованной среде, а с другой

стороны — он заботится о своем социальном положении и оценивает себя как члена сообщества. В целом отношение человека к природе определяется жестким детерминизмом, когда у него нет выбора. Он может только наблюдать, анализировать, познавать, интерпретировать его и на основе полученных знаний о мире (приобретенного опыта) управлять и технологически «преобразовывать» егосообразно своим потребностям. Человеческие же отношения друг к другу основаны на свободе воли и тем самым оказываются вариативными и субъективными, их базисом является здравый смысл (обыденное познание и феноменологические знания).

Двойственное отношение к миру и обществу человек выражает с помощью различных языковых средств, одновременно ориентируясь в окружающей его среде (обстановке) и ориентируя других, указывая, в каком направлении мыслить. Семантика неопределенно-личных местоимений *somebody* и *someone* позволяет по-разному концептуализировать и категоризовать неопределенное лицо и тем самым ориентировать коммуникантов на определенное языковое и физическое поведение. В данной статье сделана попытка показать, как, зачем и почему носители английского языка делают выбор в пользу того или иного неопределенно-личного местоимения, что представляется крайне важным для изучающих английский язык.

В целом проделанный нами анализ показал перспективность применения биокогнитивного подхода к интерпретации языковых явлений, так как, на наш взгляд, анализ любого факта живого естественного языка не может не учитывать особенности говорящего человека как наблюдателя, т. е. как живого организма в физической и социокультурной среде, с которой он вступает во взаимодействие и на изменения которой он реагирует, находясь с ней в состоянии взаимообусловленной каузации [49, 50]. Следовательно, любое лингвистическое исследование должно учитывать человеческое восприятие и его эмоциональное состояние, накопленный в процессе жизни эмпирический опыт, влияющий на восприятие и интерпретацию, а также характер физической, социальной и языковой среды, в которой протекает его жизненный процесс.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кравченко А.В. *От языкового мифа к биологической реальности: переосмысляя познавательные установки языкознания*. Москва, 2013, 388 с.
- [2] Кравченко А.В. *Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации*. Иркутск, 2004, 305 с.
- [3] Дорожкин А.М., Панкина Т.А. Феномен научной неопределенности: анализ проблемы. *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Сер. Социальные науки*, 2011, № 4(24), с. 102–108.
- [4] Самыгин П.С. *Правовая социализация учащейся молодежи в условиях социальной неопределенности российского общества*. Дис. ... д-ра социол. наук. Ростов-на-Дону, 2008, 406 с.

- [5] Яковук Т.И. *Фактор неопределенности в социокультурной регуляции духовной жизни молодежи*. Дис. ... д-ра социол. наук. Москва, 2006, 270 с.
- [6] Сергиенко Н.В. *Функциональная семантика неопределенных местоимений, производных от some, any, every, по в сочетаниях с адьюнктом: на материале современного английского языка*. Дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2003, 187 с.
- [7] Ходос Е.Е. *Семантические особенности неопределенных местоимений в английском языке*. Москва, 1998, 256 с.
- [8] Evans R., Orasan C. Improving Anaphora Resolution by Identifying Animate Entities in Texts. *Proceedings of DAARC*, 2000, p. 33–57.
- [9] *American Heritage Dictionary of the English Language*. URL: <http://www.bartleby.com>.
- [10] Biber D., et al. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London, Longman, 1999, 1238 p.
- [11] *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. URL: <http://www.dictionary.cambridge.org>.
- [12] Sinclair J., Hanks P., Fox G., eds. *Collins Cobuild Essential English Dictionary*. London, Collins Publishers, 2012, XII, 948 p.
- [13] Huddleston R.D., Pullum G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge, 2002, XVII, 1842.
- [14] Leech G., Cruickshank B., Ivanic R. *An A — Z of English Grammar and Usage*. London, Edward Arnold, 2001, 575 p.
- [15] Urbom R., ed. *Longman Advanced American Dictionary*. USA, Longman Ltd., 2000, 1748 p.
- [16] Murphy M., ed. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3d edition. USA, Longman Ltd., 2001, 1950 p.
- [17] *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Harlow, England, Longman Ltd., 2000, 1568 p.
- [18] *Merriam Webster's Dictionary of English Usage*. Gilman E.W., ed. Merriam-Webster. URL: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com>.
- [19] Hornby A., ed. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 2000, 1539 p.
- [20] *Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 2008, 1081 p.
- [21] *Oxford English Dictionary*. URL: <http://dictionary.oed.com>.
- [22] Wehmeier S., ed. *Oxford Wordpower Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 1997, 746 p.
- [23] Quirk R. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. R. Quirk [and others]. Harlow, Longman, 1985, 351 p.
- [24] *Roget's New Millennium Thesaurus*. Lexico Publishing Group, LLC. URL: <http://thesaurus.reference.com>.
- [25] Kirkpatrick B., ed. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London, Penguin Books Group, 2000, 810 p.
- [26] Spea R.A., ed. *The American Everyday Dictionary*. New York, Macmillan Co, 1955, 570 p.
- [27] *The American Heritage Dictionary of the English Language*. Houghton Mifflin Company. URL: <http://dictionary.reference.com>.
- [28] Crystal D., ed. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 499 p.
- [29] Asher R.E., ed. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Pergamon Press, 1994, 1226 p.
- [30] *The New Oxford Dictionary of English*. 2nd ed. Oxford, Oxford University Press, 2005, 2110 p.

- [31] *Webster's Encyclopedic Dictionary*. Konemann, Cologne, Black Dog and Leventhal Publishers Inc., 1994, 1787 p.
- [32] *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York, Avened, Gramercy Books, 1996, 1854 p.
- [33] *Webster's New Collegiate Dictionary*. Springfield, Massachusetts, The Riverside Press, 1973, 1536 p.
- [34] *Webster's Revised Unabridged Dictionary*. URL: <http://www.w3c.org>
- [35] *Someone — somebody, anyone — anybody: есть ли разница?* URL: <http://www.efl.ru/forum/threads> (дата обращения 05.05.2014).
- [36] *Home English. Какая разница между somebody и someone в английском языке?* URL: <http://homeenglish.ru> (дата обращения 05.05.2014).
- [37] *Differences Between Someone and Somebody*. URL: <http://www.Differencebetween.net/language> (дата обращения 25.04.2014).
- [38] *The Free Dictionary Language Forums*. URL: <http://forum.thefreedictionary.com> (дата обращения 25.04.2014).
- [39] *What is difference between "Somebody" and "Someone"?* URL: <https://answers.yahoo.com/activity?show> (дата обращения 05.05.2014).
- [40] Roth S.W. *Functional Differences between 'somebody' and 'someone' in American English*. University of California, Los Angeles, 1991, 64 p.
- [41] *English as a second language online*. URL: <http://www.usingenglish.com> (дата обращения 25.04.2014).
- [42] *BNC — British National Corpus (An On-line Sample Version)*. URL: <http://www.sara.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения 25.03.2014).
- [43] *English Language and Usage*. URL: <http://english.stackexchange.com> (дата обращения 25.04.2014).
- [44] *Difference between Similar Terms and Objects*. URL: <http://www.differencebetween.net> (дата обращения 25.04.2014).
- [45] *MCMEC — Michigan Corpus of Modern English Collection*. URL: <http://www.hti.umich.edu> (дата обращения 13.03.2014).
- [46] Banks I. *Dead Air*. London, 2004, 436 p.
- [47] Heath C. *Feel: Robbie Williams*. London, 2005, 642 p.
- [48] *MCASE — Michigan Corpus of Academic Spoken English*. URL: <http://www.hti.umich.edu/m/micase> (дата обращения 13.03.2014).
- [49] Clark A. *Being There: Putting Brain, Body and World Together Again*. Cambridge, Massachusetts, 1997, XIII, 267 p.
- [50] Kravchenko A.V. *Biology of Cognition and Linguistic Analysis: From Non-Realist Linguistics* Language Science. Frankfurt/Main, Peter Lang, 2007, 304 p.

Статья поступила в редакцию 05.05.2014

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Николаева Н.Н. Функционирование неопределенно-личных местоимений *somebody* и *someone* в современном английском языке: биокогнитивный подход. *Гуманитарный вестник*, 2014, вып. 2.

URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/hum/hidden/180.html>

Николаева Наталья Николаевна — канд. филол. наук, доцент кафедры «Английский язык для приборостроительных специальностей» факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сфера научных интересов: биокогнитивная философия языка, когнитивная лингвистика, психо- и социолингвистика, политическая лингвистика, гендерные и дискурсивные исследования, переводоведение, межкультурная коммуникация, прикладная лингвистика (технический, юридический, экономический, масс-медийный языки), методика преподавания иностранных языков. e-mail: nnn55n73@mail.ru

Functioning of the indefinite pronouns “somebody” and “someone” in the modern English language: biocognitive approach

© N. N. Nikolaeva

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article considers the functioning of the indefinite pronouns ‘somebody’ and ‘someone’ in the modern English language. It describes procedures, discussions and the results of the comparative and contrastive analyses based on the biocognitive approach. Cognitive and functional analyses are applied to learn and interpret native speakers’ choices of the pronouns in everyday communication and to reveal the aspects causing these choices. A random sampling technique and a corpus-driven approach are shown to be appropriate for obtaining and analyzing the empirical data. After carrying out a detailed and multifaceted analysis, the author formulates and demonstrates some rules, principles and cognitive reasons for choosing ‘somebody’ or ‘someone’ in different referent situations. The conclusions drawn in the article can be especially useful for the English language learners because there is no comprehensive and detailed information explaining the difference between ‘somebody’ and ‘someone’ in both English grammar books and dictionaries of English usage.

Keywords: cognitive linguistics, biocognitive approach, English language, reference, indefinite pronoun, pronouns somebody/someone.

REFERENCES

- [1] Kravchenko A.V. *Ot yazykovogo mifa k biologicheskoi real`nosti: pereosmysliaya poznavatel`nye ustanovki yazykoznaniya*. Seriya “Razumnoe povedenie i yazyk” [From linguistic myth to biological reality: Rethinking the cognitive attitudes of linguistics. Language and Reasoning]. Moscow, Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2013, 388 p.
- [2] Kravchenko A.V. *Yazyk i vospriyatije: Kognitivnyje aspekty yazykovoï kategorizatsii* [Language and perception: Cognitive aspects of linguistic categorization]. Irkutsk, Irkutsk Univ. Publ., 2004, 305 p.
- [3] Dorozhkin A.M., Pakina T.A. *Vestnik Nizhegorodscogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. Serija “Sotsialnyje nauki”*— *Bulletin of the Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod. Ser. “Social Studies”*, 2011, no. 4.(24), pp. 102–108.
- [4] Samygin P.S. *Pravovaya Sotsializatsiya uchashesysya molodjzhi v usloviyah sotsial`noj neopredel`onnosti rossiyskogo obshestva*. Dokt. Diss. [Legal socialization of the youth under the conditions of social uncertainty of the Russian society. Doct. Diss.]. Rostov-na-Donu, 2008, 406 p.
- [5] Yakovuk T.I. *Factor neopredel`onnosti v sotsio-kul`turnoj reguljatsii duhovnoj zhizni molodjzhi*. Dokt. Diss. [The factor of uncertainty in the social and cultural control of the youth’s spiritual life. Doct. Diss.]. Moscow, 2006, 270 p.
- [6] Sergijenko N.V. *Funktzional`naja semantika neopredeljonnyh mestoimenij, proizvodnyh ot some, any, every, no v sochetanijah s adjunctom: na materiale sovremennogo anglijskogo yazyka*. Kand. Diss. [Functional semantics of indefinite pronouns, derivatives of some, any, every, no in conjunction with a loca-

- tive adjunct: based on the modern English language data. PhD Diss.]. Barnaul, 2003, 187 p.
- [7] Hodos E.E. *Semanticheskie osobennosti neopredel'jonnyh mestoimenij v anglijskom jazyke* [Semantic features of indefinite pronouns in the English language]. Moscow, 1998, 256 p.
- [8] Evans R., Orasan C. Improving Anaphora Resolution by Identifying Animate Entities in Texts. *Proceedings of DAARC*, 2000, pp. 33–57.
- [9] *American Heritage Dictionary of the English Language*. Available at: <http://www.bartleby.com> (accessed 25 April 2014).
- [10] Biber D., et al. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London, Longman, 1999, 1238 p.
- [11] *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Available at: <http://www.dictionary.cambridge.org> (accessed 25 April 2014).
- [12] Sinclair J., Hanks P., Fox G., eds. *Collins Cobuild Essential English Dictionary*. London, Collins Publishers, 2012, xii, 948 p.
- [13] Huddleston R.D., Pullum G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge, 2002, xvii, 1842 p.
- [14] Leech G., Cruickshank B., Ivanic R. *An A — Z of English Grammar and Usage*. London, Edward Arnold, 2001, 575 p.
- [15] Urbom R., ed. *Longman Advanced American Dictionary*. USA, Longman Ltd., 2000, 1748 p.
- [16] Murphy M., ed. *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3rd ed. USA, Longman Ltd., 2001, 1950 p.
- [17] *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Harlow, England, Longman Ltd., 2000, 1568 p.
- [18] Gilman E. W., ed. *Merriam Webster's Dictionary of English Usage*. Merriam-Webster. Available at: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com> (accessed April 25, 2014).
- [19] Hornby A., ed. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 2000, 1539 p.
- [20] *Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 2008, 1081 p.
- [21] *Oxford English Dictionary*. Available at: <http://dictionary.oed.com> (accessed 25 April 2014).
- [22] Wehmeier S., ed. *Oxford Wordpower Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 1997, 746 p.
- [23] Quirk R.A. *Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow, Longman, 1985, 351 p.
- [24] *Roget's New Millennium Thesaurus*. Lexico Publishing Group, LLC. Available at: <http://thesaurus.reference.com> (accessed April 25, 2014).
- [25] Kirkpatrick B., ed. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Penguin Books Group, 2000, 810 p.
- [26] Spea R.A., ed. *The American Everyday Dictionary*. New York: Macmillan Co, 1955, 570 p.
- [27] *The American Heritage Dictionary of the English Language*. Houghton Mifflin Company. Available at: <http://dictionary.reference.com> (accessed April 25, 2014).
- [28] Crystal D., ed. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge, Cambridge University Press. 2003, 499 p.
- [29] Asher R.E., ed. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Pergamon Press, 1994, 1226 p.

- [30] *The New Oxford Dictionary of English*. 2nd ed. Oxford, Oxford University Press, 2005, 2110 p.
- [31] *Webster's Encyclopedic Dictionary*. Konemann, Cologne, Black Dog and Leventhal Publishers Inc., 1994, 1787 p.
- [32] *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York, Avened, Gramercy Books, 1996, 1854 p.
- [33] *Webster's New Collegiate Dictionary*. Springfield, Massachusetts, The Riverside Press, 1973, 1536 p.
- [34] *Webster's Revised Unabridged Dictionary*. Available at: <http://www.w3c.org> (accessed April 12, 2014).
- [35] *Someone — somebody, anyone — anybody — est' li raznitsa?* [Someone — somebody, anyone — anybody — is there any difference?]. Available at: <http://www.efl.ru/forum/threads/> (accessed May 5, 2014).
- [36] *Home English. Kakaia raznitsa mezhdu somebody i someone v angliiskom iazyke?* [What is the difference between somebody and someone in the English language?]. Available at: <http://homeenglish.ru/> (accessed May 5, 2014).
- [37] *Differences between Someone and Somebody*. Available at: <http://www.difference-between.net/language/> (accessed April 25, 2014).
- [38] *The Free Dictionary Language Forums*. Available at: <http://forum.thefreedictionary.com> (accessed April 25, 2014).
- [39] *What is difference between "Somebody" and "Someone"?* Available at: <https://answers.yahoo.com/activity?show> (accessed May 5, 2014).
- [40] Roth S.W. *Functional Differences between 'somebody' and 'someone' in American English*. University of California, Los Angeles, 1991, 64 p.
- [41] *English as a second language online*. Available at: <http://www.usingenglish.com> (accessed April 25, 2014).
- [42] *BNC — British National Corpus (An On-line Sample Version)*. Available at: <http://www.sara.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed March 25, 2014).
- [43] *English Language and Usage*. Available at: <http://english.stackexchange.com> (accessed 25 April 2014).
- [44] *Difference between Similar Terms and Objects*. Available at: <http://www.differencebetween.net/>(accessed April 25, 2014).
- [45] *MCMEC — Michigan Corpus of Modern English Collection*. Available at: <http://www.hti.umich.edu/> (accessed March 13, 2014).
- [46] Banks I. *Dead Air*. London, 2004, 436 p.
- [47] Heath C. *Feel: Robbie Williams*. London, 2005, 642 p.
- [48] *MCASE — Michigan Corpus of Academic Spoken English*. Available at: <http://www.hti.umich.edu/m/micase/> (accessed March 13, 2014).
- [49] Clark A. *Being There: Putting Brain, Body and World Together Again*. Cambridge, Massachusetts, 1997, xiii, 267 p.
- [50] Kravchenko A.V. *Biology of Cognition and Linguistic Analysis: From Non-Realist Linguistics Language Science*. Frankfurt/Main, Peter Lang, 2007, 304 p.

Nikolaeva N.N., Ph.D., Assoc. Professor of the Linguistic Department 'English for the Department of Instrument Design' at Bauman Moscow State Technical University. Primary scientific interests are in (bio)cognitive linguistics, socio-and-psycholinguistics, gender studies, discourse and political researches, translation and interpretation as well as second language acquisition and foreign language pedagogy, methodology, and psychology. Currently the research focuses on issues concerning the genesis and development of a professional worldview, international communication, global spread of English and the language's impact in non-native contexts, especially in Russia and Europe. e-mail: nnn55n73@mail.ru